

Н. Дорохманов, Я. Панченко, И. Махотина

ЧИТІ АЙ СКРИЙ
ПРОМАНЕС

Днепр
«Середняк Т.К.»
2020

УДК 811.214.58(076)

Д 69

Н. Дорохманов, Я. Панченко, И. Махотина

Д 69 Читі ай скрий рроманєс — Днепр: Середняк Т. К., 2020, — 34 с.

ISBN 978-617-7822-65-2

Рецензент — кандидат философских наук Марианна Владимировна Смирнова-Сеславинская (Россия).

Издание представляет собой пособие для развития навыков чтения на родном языке и расширения словарного запаса у дошкольников и школьников первого-пятого классов — носителей кишинёвского диалекта цыганского языка, владеющих родным языком на разных уровнях. Книга для чтения используется как в формальном образовании, включающем этнокультурный компонент с опорой на родной язык и культуру учащихся, так и в группах дополнительного и факультативного образования, подходит для семейного чтения. Тексты книги, основанные на говоре донских кишинёвцев, включают две литературные сказки на фольклорные сюжеты и подборку стихов-загадок. Все тексты сопровождаются учебными словарями. Справочный аппарат содержит переводы всех текстов.

The material was prepared with the support of the International Renaissance Foundation within the framework of the project “Bilingual and bicultural approaches for the education of Romany children — optional materials for learning Romany language, culture and history”. The material reflects the position of the authors and does not necessarily coincide with the position of the International Renaissance Foundation.

The International Renaissance Foundation is one of the largest charitable foundations in Ukraine. Since 1990 we have been helping to develop an open society in Ukraine based on democratic values. The Foundation has supported about 20,000 projects worth more than \$200 million. The IRF is part of the Open Society Foundations network established by investor and philanthropist George Soros.

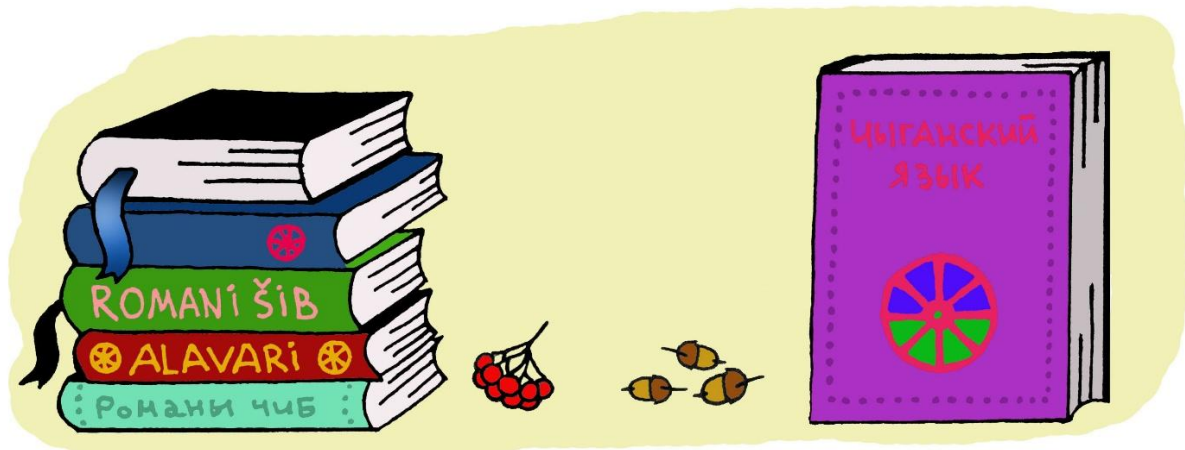


Сеть REYN-Ukraine — это экспертное общество, которое объединилось вокруг интересов ромского ребёнка для обеспечения его равного доступа к возможностям развития и качественному образованию в украинском обществе. Наша цель — это общество, в котором ромский ребёнок чувствует себя в безопасности, чувствует заботу и имеет перспективы занять достойное место в обществе, оставаясь собой.

© Текст Я. А. Панченко, Н. Р. Дорохманова
© Редакция, составление, иллюстрации И. Ю. Махотиной

СО СЫ АНДРЭ́ (СОДЕРЖАНИЕ)

1. Мишто́ сан! (Предисловие).....4
2. Рроманó алфавíто (Цыганский алфавит).....5
3. Аканáк гичí! (Загадки).....6—24
4. Ле поéште (Сказки)..... 25—30
5. Агарадé ғóрбе (Ответы на загадки).....31
6. Сар пхенéлпе гажиканéс (Переводы).....31—33



МИШТО САН!

Те трайс, те букурісту кя семестіяса! Пате гадај сы ки перво кнішка¹ пе рромані шиб.

Начало широкого использования цыганского языка в образовании учащихся — этнических цыган, восходит к раннему СССР. Пик советского книгоиздания на цыганском языке пришёлся на 1920-е — 1930-е гг. Создание цыганской письменности и литературного языка тогда велось на диалекте русских цыган. Издания на цыганском языке, появившиеся в более поздний период и до 1990-х гг., можно пересчитать по пальцам. С 1990-х гг. на постсоветском пространстве возобновилось издание художественной литературы, пособий для цыганоязычных детей и учащихся, что связано преимущественно с частной инициативой цыганских писателей, с проектами некоммерческих организаций. Но объём этих публикаций, по сравнению с европейскими странами, крайне ограничен. Среди авторов книг для детского чтения отметим Лексу Мануша, Карлиса Рудевича, Миху Казимиренко и Георгия Цветкова.

Наша книга представляет собой первую попытку издания текстов для детей на диалекте цыган-кишинёвцев. Этот диалект мало описан в лингвистической литературе, и до настоящего времени художественных текстов на нем не существовало. Издание опирается на *донской* говор.

Мы используем вариант цыганского алфавита на основе русской кириллицы, часто используемой на постсоветском пространстве для кодификации влашских диалектов. Во избежание трудностей с восприятием текста, прежде всего, у школьников, обучающихся на украинском языке, советуем внимательно ознакомиться с представленным ниже комментарием.

Итак, в нашем алфавите не используются буквы Щ и Ъ, однако прибавились другие буквы. Буква Ғ соответствует украинской Г и передает звук средний между русскими *х* и *г* (*гортанное г*). Звук, передаваемый в украинской орфографии буквосочетаниями *йо* и *ьо* (*йому, сьогодні*), обозначается русской Ё. Украинской букве І соответствует И. Отсутствующие в восточнославянских языках придыхательные звуки обозначаются буквами Кх, Пх, Тх. Буква Рр обозначает *раскатистое р*, звук, сохранившийся в говоре некоторых семей. Основные особенности цыганского алфавита отображены в таблице:

Украинский алфавит	Русский алфавит	Влашский алфавит
Г	Г	Г
Ґ	(отсутствует)	Ғ
І	И	И
И	Ы	Ы
Є	Е	Е

Фері ки шиб, читі ай скрий рроманес!

Илона Махотина

¹ Проект реализован МОО «Общество цыган Южного края «Романо Тхан» (г. Каховка, Херсонская обл., Украина) при поддержке гранта «Двуязычные и двухкультурные подходы в образовании ромских детей: материалы для факультатива по языку, культуре и истории ромов» № 52947.

ПРОМАНО́ АЛФАВІТО

КИШЫНЭВАРІЦКА

А

Б

В

Г

Ґ

Д

Е

Ё

Ж

З

И

Й

К

Кх

Л

М

Н

О

П

Пх

Р

Рр

Є

Т

Тх

У

Ф

Х

Ц

Ч

Ш

Ь

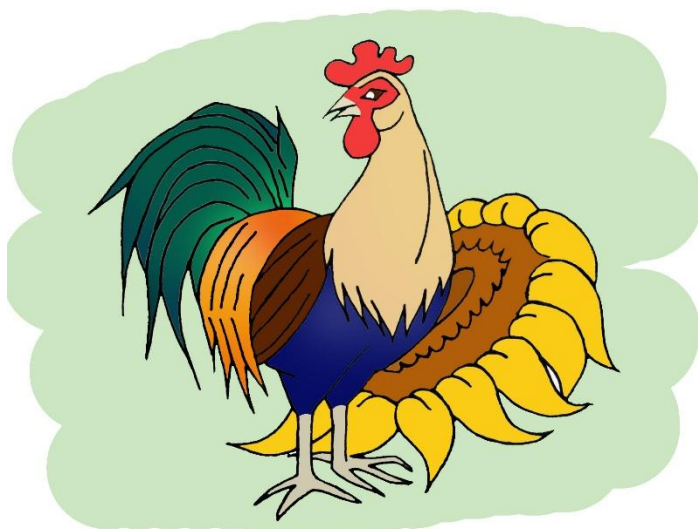
Ы

Э

Ю

Я

АКАНАК ГИЧИ!



Саоррэн ов уштяёл,
Дар и врямя ни жянёл,
Ғай цыпёл анда кырлесте,
Сар пхенас амé пе лэсте?

Словáрь

дар — но

те цыпёл — кричать ◊ **цыпёл анда кырлесте** —
громко кричать (букв. кричать из горла)

Ле анррэ ой са кэрэл,
Ле пуэнца дума дэл,
Ле башнэски сы рромни,
Масайи, парни ...

Словарь

о пүё — цыплёнок

масайи — мясистая



Шяорра́ле, лен тумéнгэ са́ма,
Лéсте сы пори́, копы́цэ, ка́ма,
Зуралéс камéл те хал о кхас,
Ай ле рром пхенéн пе лéсте ...

Словáрь

и са́ма — внимание ◊ **те лел са́ма** — обращать
внимание



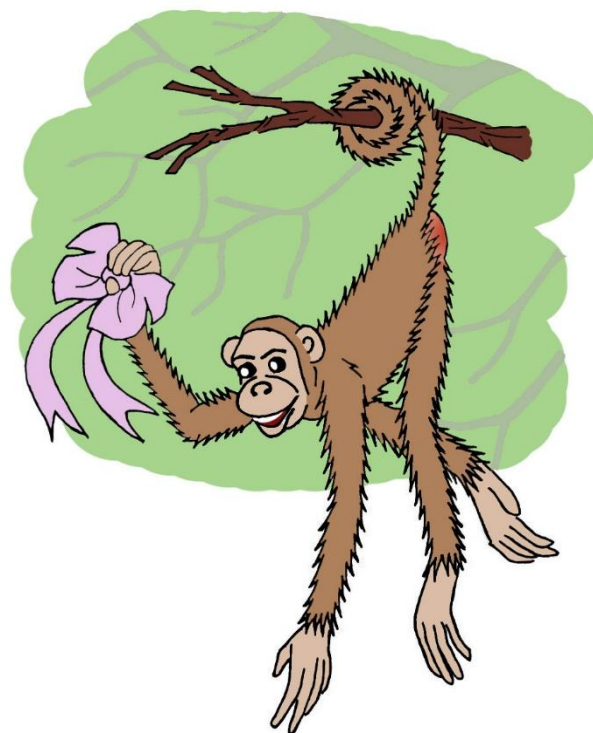


Лес дикхэса ту труял,
Кидел ся, кай со страфял,
Чёрла сыго ов ки ррой,
Чёр баро сы ка ...

Словарь

труял — вокруг, кругом

те страфял — блестеть, сверкать



**Хутёл ой сыго пал копáче,
Хал банáне, са импáче.
Амарí сы амалкúца,
Ай бушéл ой и ...**



Словáрь
импáче — хорошо



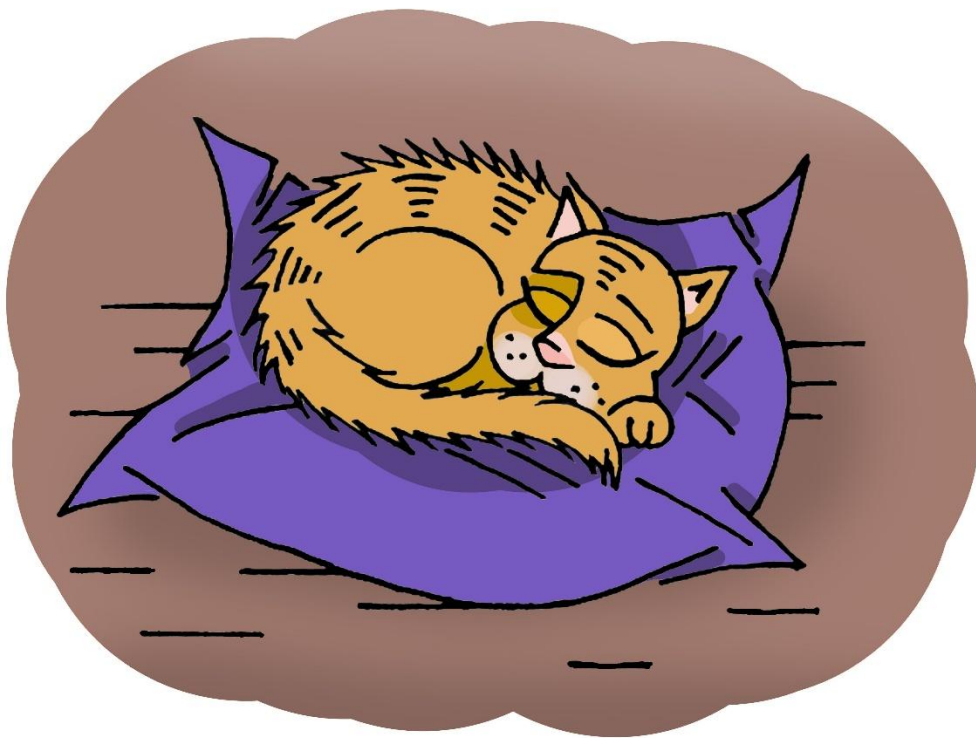
**Май-барó ла бировля́тар,
Кон урял ла лулугя́тар?
Бешля́в кхэре ов по салта́рь
И дей цыпи́л гада́: «...!»**



Слова́рь

о салта́рь — сундук

и лулуги́ — цветок



Бокхали́ сы ла́ки порр,
Ай пхерéл машéса корр.
А́ндо кхэр ой гэздэри́ца
Тхай мявкíл амéнде ...

Словáрь

и порр — кишка

и корр — горло, шея

и гэздэри́ца — хозяйка

те мявкíл — мяукать

Лэстар мьцэ май издрán,
Лэстар сáоррэ дарán,
Лес о дад раки мекэл,
Те ферыл о кхэр ...

Словáрь

те издрáл — дрожать

раки — ночью





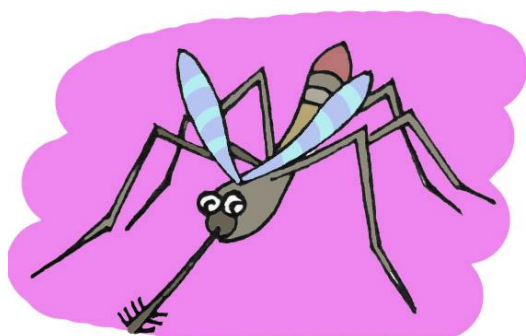
**Дындарéл раки́ ов тут,
Дилярéл шорó делмýт.
Уря́л ов óрта к фэрмэса́рь,
Ай ана́в сы лес ...**

Слова́рь

те дындарéл — кусать

о фэрмэса́рь — жеребец

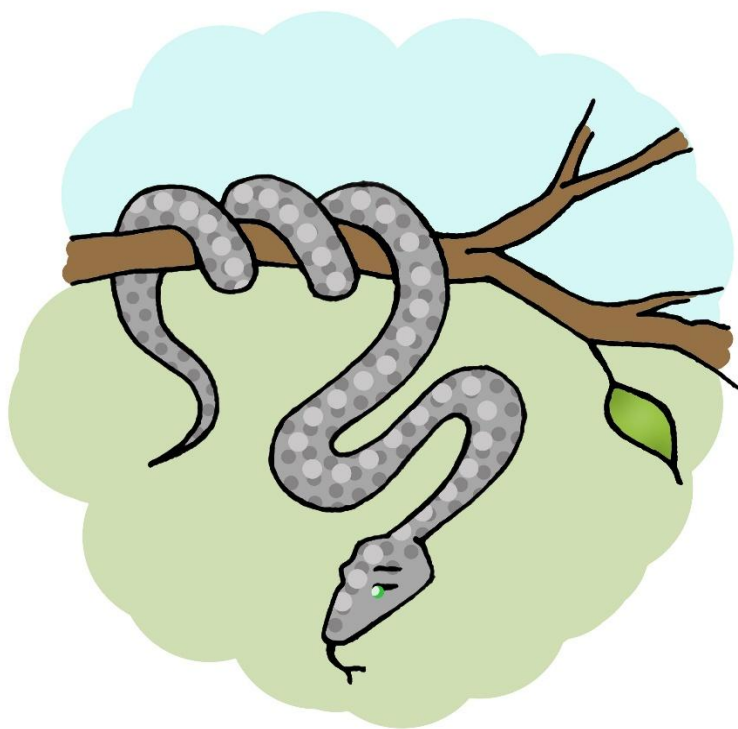
раки́ — ночью



А́нди чяр марéл ой ва́ко,
О́рта к бичё ғарравля́ко,
Ле сапéски ой рромни́
Ғай ана́в сы э ...

Слова́рь

о ва́ко — век, сто лет ◊ **те марéл ва́ко** — коротать век
и ғарра́вля — кожа (материал)

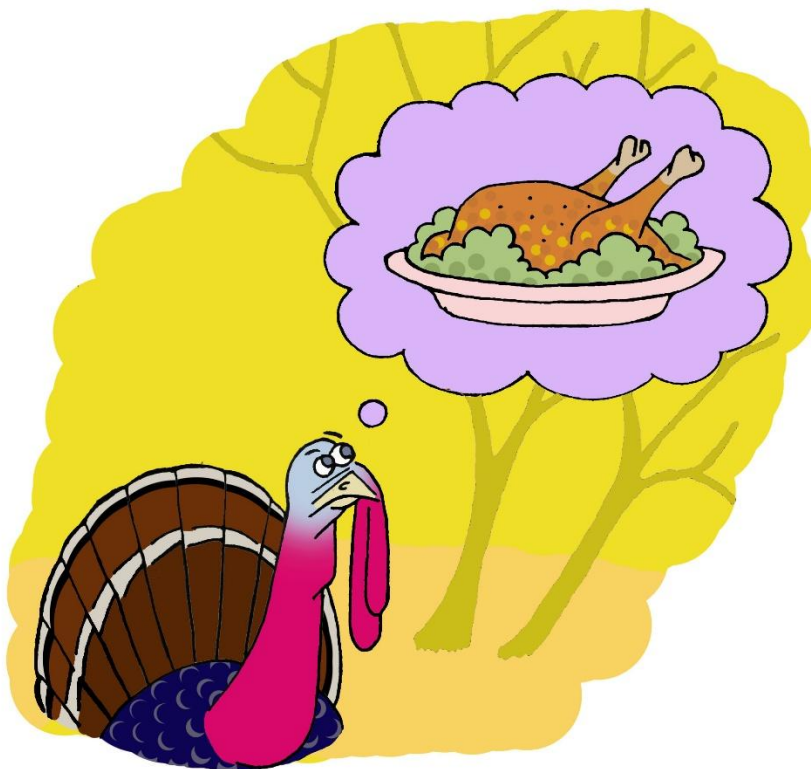


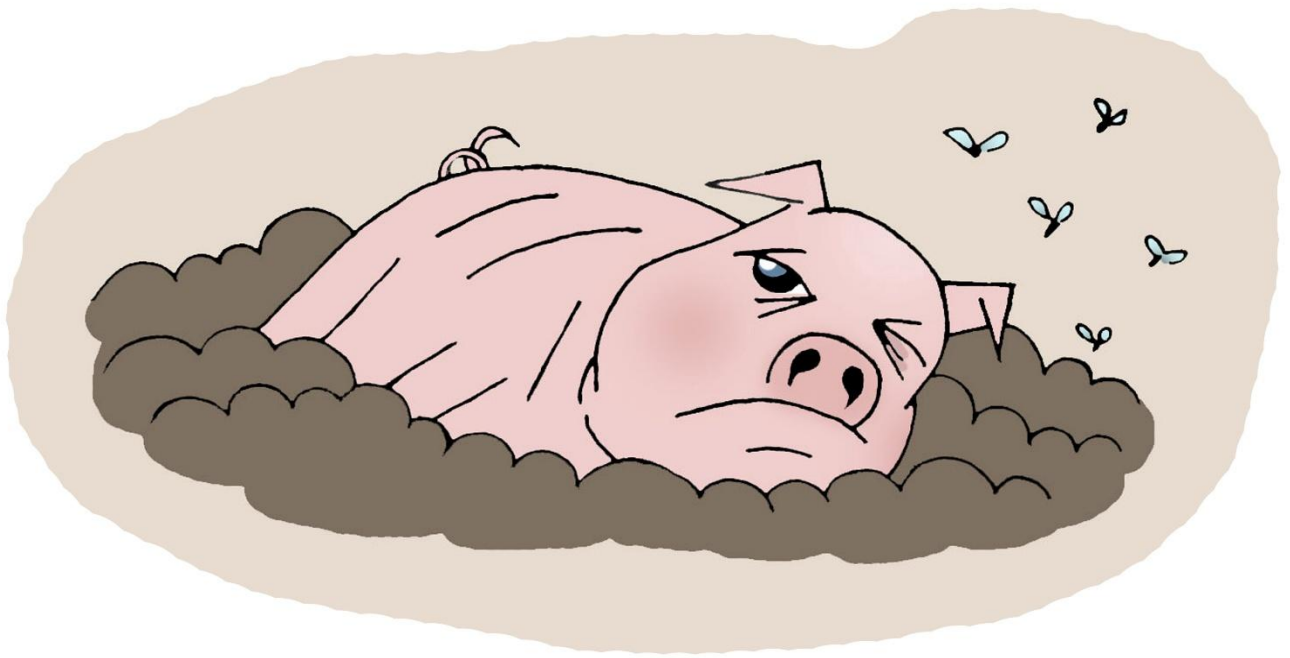
Кам аёл барó Крэчюно,
Ле пирóгуре, ажюно!
Пе месáля кай лигáно,
Май бешляв пекó ...

Словáрь

о лигáно — блюдо

о ажюно — сочельник





**Сы ла крѐцо и порѝ,
Сы ла накх сар боколѝ.
Со кѣпѝца кой тхулѝ,
Эл ману́ш пхенѝн ...**

Словáрь

и кѣпѝца — толстуха

и боколѝ — лепешка

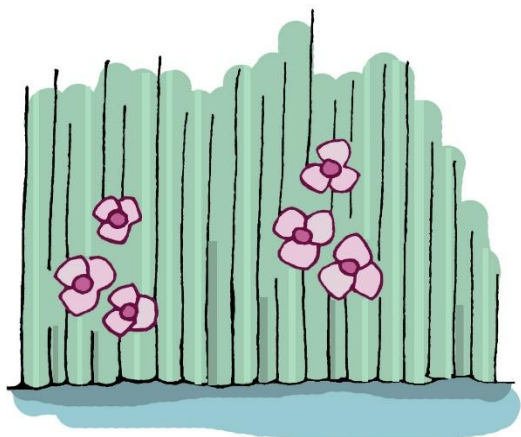
Дэ барé шынга́ шэре́сте,
Тхай э злаг кай накх сы лэсте,
Хал э чяр, марéл э пхув
Холярдо́ сы ка ...

Слова́рь

о шынг — рог

э злаг — серьга, кольцо





**Рув — хула́й сы ла рувня́ко,
Ай шошо́йте рром — шошо́й.**

**Ғай гуру́в ла гурувня́ко,
Ай рраца́те рром — ...**

Слова́рь

о хула́й — хозяин

и шошой — зайчиха



Сы лес б́арба сар пхурéсте,

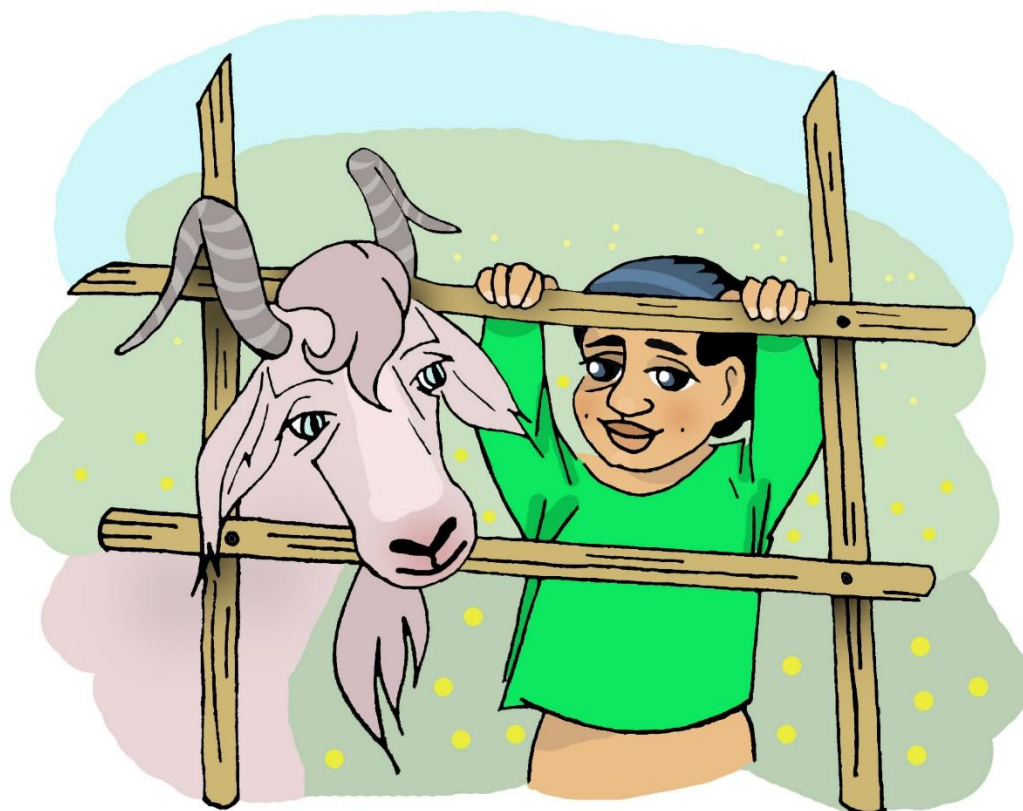
Сы лес лáхте сар бакрéсте.

О анáв сы пуранó.

Сар пхенéн пе лес? ...

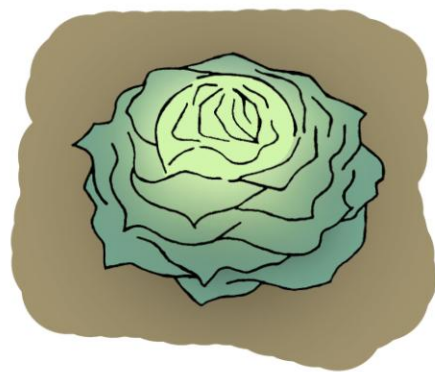
Словáрь

и лáхтя — КОПЫТО





**Сыло крэцо зуралэс,
Ле шынга барэ сы лес,
Ле бузнэстар май-барó,
Эл мануш пхенэн ...**





**Лес гесэ ту ни дикхэса,
Каналó тхай бипоряко,
Бахт барí — те астарéса,
Пхакалó о ...**

Словáрь

гесэ — днём

каналó — ушастый

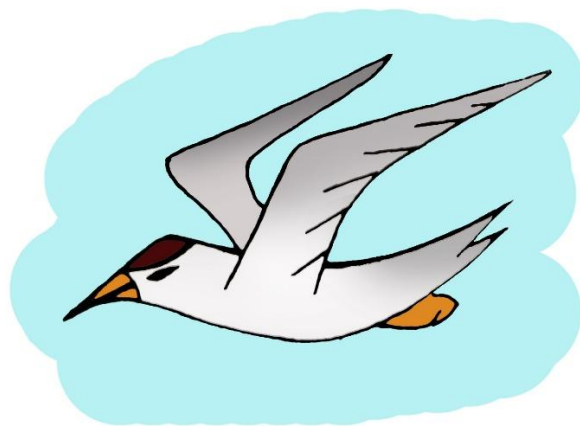
пхакалó — крылатый

**А́ндо кхэр дарáл мыцэндар,
Агарáдёл манушэндар.
Инклél аврí сар дёл тунáрико,
Жяне́с, ана́в сы лёско ...**

Слова́рь

о тунáрико — темнота





А́ндо чéр уря́л шука́р,
Ай гила́бал а́нди бар,
Ле траéстар бахталы́
Ле пхакэ́нца ...



Слова́рь

о чéр — небо

и пхак — крыло

ЛЕ ПОЕШТЕ О НИУЖО

Сас эк рром, саво са пёско траё добындилас лоё ғай кэрелас анда лёнде пёскэ кхэр. Са и добында, са кай сас — шёлас андо кхэр. Тале аиляв о гес, кана о кхэр сас кэрдó, накхляв о рром пёска семестияса анде лёсте те трайн. Райканó барó кхэр, о рром пхукёлас пестар. Та анде гадá кхэр сас пря **цыпáко** о **ниужó ле кхэрёско**. Ракянца ни делас **пáчя**, ниш рромёскэ, ниш лёскэ семестиякэ. Са вáри-сó шюделас, пхагэлас. Ле рромёс цырделас палал **мустэцэ**, ле бэецэ линé те дарáн тхай о рром лёнца. Ни жянёлас ка рром, со те кэрел, сар те дел гáна ле ниужэс. Ляв рром, гэляв анди кхангэри, мангляв ле рашаёс те свинцол о кхэр. Аиляв о рашáй, драбардяв о рругимóс, свинцосардяв паёса кхэр. Ыта аёл пале рят, та о ниужó саэкх ни дел рромёскэ кой пáчя, лел те марёл эл теляре, эл **пағáррэ**. Хутёлтар о рром пав пáто раки, ай камляв те астарёл ле ниужэс, ляв те прáстал пáла лёсте па са о кхэр, ай о ниужó агарáдило анди **тíнда**, óрта скэзысáйляв.

Кавёр гес уштиляв о рром де диминяцэ ай гэляв кай пхурí **драбарни**. И пхурí драбардяв лёскэ ле драбá тхай пхендяв те ррыспил кал драбá пав кхэр. Кэрдяв во гадя, та са дежяба. Со фёрди ни кэрелас ка рром! Кай ни пхирелас, кас на анелас — са дежяба.

Роёл о рром, ни жянёл со те кэрел **дямуре** лёскэ. Гэляв ов пёскэ пхралёсте, мотхóл пёски нивóя, роёлпе ғай пхенёл:

— Вёре, со ман те кэрáв, халяв ма ка ниужó, марёл лес о Дел!

— Акхáр ле рашаёс! — пхенёл о пхрал.

— Акхарáвас дямуре, кханч ни ажутисардяв, — пхендяв о рром.



Mahot

05.02.20

— Э, атунчи акхар ла драбарня?! — цыписардяв о пхрал.

— Сымас лате — са дежяба! — пхарес пхурдяв о рром.

— Жянес со, пхабар годо кхэр андектхан годолэ ниужэса!
Кэ ме дикхав, кам пел киро рат ғай кам хал кё ги ко ниужо! —
сокотисайляв о пхрал.

— Та сара?! Ме са о траё покиндём пала гадá кхэр, кай
саё капиче сас — кэравас миштимос андо кхэр, са ле лоё, са и
добында анде лэсте.

— Мо, ғо тукэ, мек пхабол ко кхэр ай ко ниужо!

Тходяв кан пэскэ пхралес о рром, ляв о бензино, шёрдяв
лес по кхэр, ғай дяв яг. Бешэл о рром де-дурал, дикхэл пе
пэско кхэр, сар во лелпе ягаса, роёл гэрó, кхосэл и асвин анди
асвин. Ай атунчи ашунел, сар вари-кон пашол палал,
бангарелпе, ай кочё о ниужо. Пашыляв ғай пхенел рромэскэ:

— На ров, вёре, на ров, пхрала! Гадава о кхэр, о Дел
лэса! Мек пхабол, нума те авас амé андектхан!

Словáрь

о траё — жизнь

цыпако — заноза, приставучий

о ниужо ле кхэреско — домовой

и пачя — спокойствие, покой ◊ **дел пачя** — оставить в покое

ле мустэцэ — усы

о пағарро — стакан

и тинда — коридор

и драбарни — гадалка, ведьма

дямуре — уже

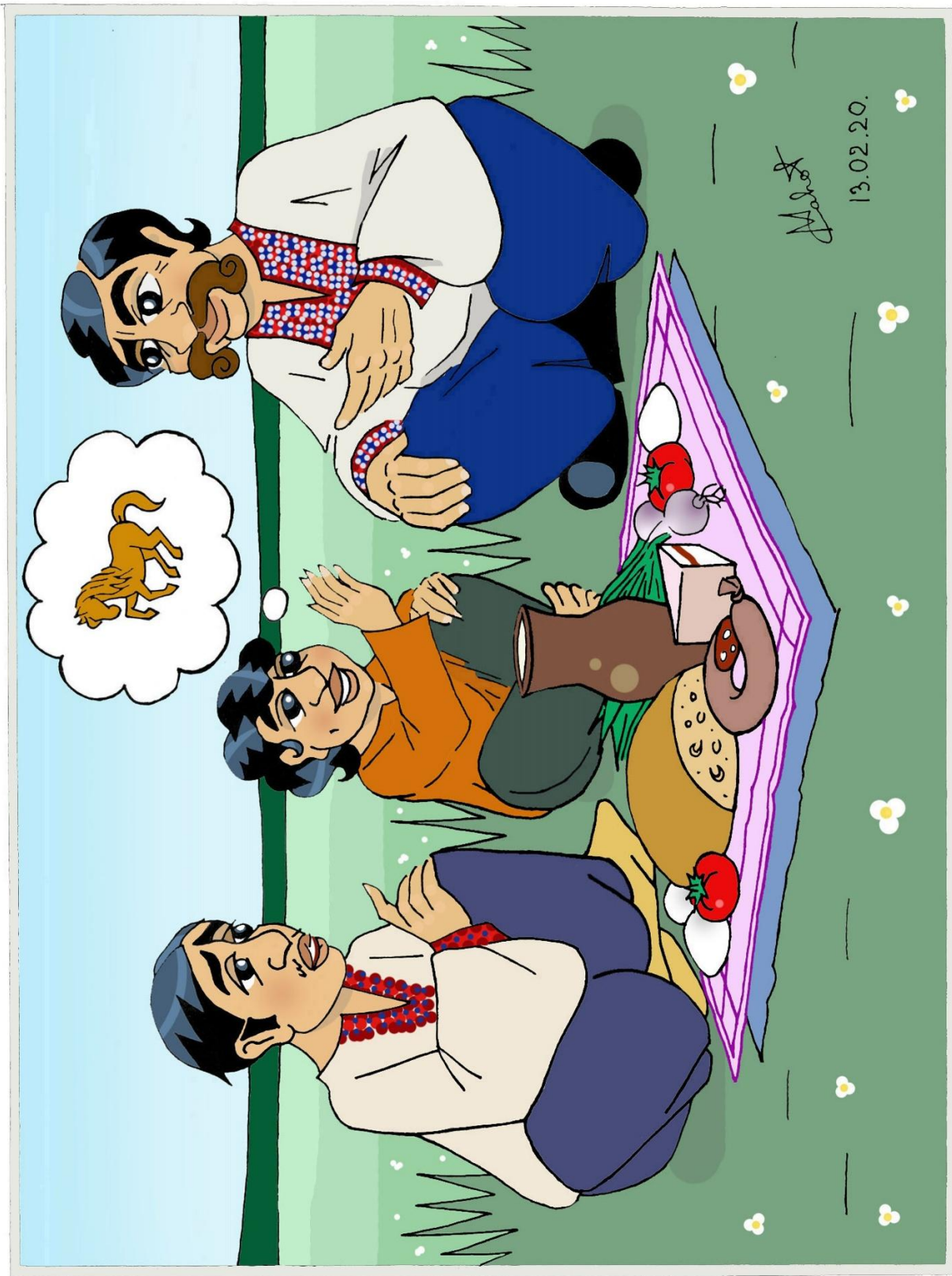
О НАЙКИНДО ГРАСТ

Трайлас екх рромайи семэстия. Трайнас дэ чёррэс, кай екх гес ханас, ай дуй ашэнас бокхалé, нас лэнде **кханч**. Екх о кхэр савó пёрластар гес-гесэстара ся май-бút ай май-бút. О **стэпыно** ле кхэрэско сас чёррó ай **згырчимé**. Акэ йта екх гес бешэл ка рром пэска рромняса ғай шяоррэнца пи пхув палай месáля, ай пхенэл:

— Э́та, кам кэрав и траба и бары — кам бикина́с амаре́ периваре́ порэнца, дел о Дел, кам добындис ловоррэ́. Пе кокола́ лоé кам кина́с ле кы́рпе, кам жяс по фóро, кам бикина́с ле. Ай атунчи а́ндай **добында**, кам кина́с ва́ри-сай машынкúца, кам лашяра́с ла, кам **бойс**, кам кэра́с орта райканёрры́ те аёл. Ай атунчи пёрлапе эк гажёррó ғай мишторрэ́с кам бикина́с ла. Май-атунчи кам лас кой добында ғай кам кина́с инкэ́ екх уралы́ и лашы́, кам кина́с сумнака́й ғай кам тра́дас те бикина́с пал рром ко сомнака́й. Ай палпале **дямуре** кам авас, кам кина́с аме́нгэ сос май-барó кхэр, ле сумнака́, **галбе**: **дешэнгэ**, **панжэнгэ**!

Май-цыно́ шяоррó ле рромэско ашунэл пэскэ́ дадэ́с, поррадя́в о муй ғай ле якха́ ай дел пес **гы́ндо**, сар гада́я ся кам аел, ай атунчи лоша́са пхенэл:

— Да́де-да́де! Ай сар аме́нде кам ашэн инкэ́ лоé, аме́ кам кина́с аме́нгэ ле грастэ́с! Ай ле грастэ́сте кам аракха́дёл о **кхуроррó**, ме кам да́в лес андрé ғай кам ла́в те тра́дав пе лэ́сте!



13.02.20.
M. S.

Э, о дад сар ашундяв гада́я, ҕай лел о бичё та са́ра дяв лес пе шяоррэсте. О шяорро́ хутёлтар ле дадэстар ай пхенёл даратар:

— Да́де-да́де! Ай со ме кэрдём, кай ту марэс ма, сар ле раклоррэс!?

— Ле кхуроррэскэ и **зэй** кам пхагэс!

Слова́рь

кханч — ничего

о стэпы́но — хозяин

згырчимé — жадный

и добы́нда — доход, заработок

те бойл — красить

дяму́ре — уже

ле гáлбе — старинные золотые монеты

ле дешэ́нгэ — червонец (старинная золотая десятирублёвая монета)

ле панжéнгэ — пятирублёвка (старинная золотая пятирублёвая монета)

о гы́ндо — мысль, мечта ◊ **дэл пес гы́ндо** — представлять, воображать

о кхурорро́ — жеребёнок

и зэй — спина

АГАРАДЭ ҐОРБЕ

башно́ — петух; **кхайні́** — курица; **граст** — конь; **чёрро́й** — ворона; **майму́ца** — обезьяна; **бында́рь** — шмель, шершень; **мы́ца** — кошка; **риконо́** — пёс; **цымца́рь** — комар; **сапні́** — змея; **курка́но** — индюк; **бали́** — свинья; **гуру́в** — бык; **ррэцо́й** — селезень; **бузно́** — козёл; **бакро́** — баран; **лилия́ко** — летучая мышь; **ша́рико** — мышь; **чириклі́** — птица;

САР ПХЕНЕ́ЛПЕ ГАЖИКАНЕ́С

1. Всех он будит,
Но времени не знает.
И громко кричит,
Как называем мы его?

2. Яйца она все несет,
С цыплятами разговаривает,
Жена петуха,
Мясистая, белая ...

3. Ребята, обратите внимание,
У него есть хвост, копыта, грива,
Очень любит есть сено,
Цыгане называют его ...

4. Его видишь ты кругом,
Собирает всё, что где блестит,
Украдёт он быстро твою ложку,
Вор почётный этот ...

5. Прыгает быстро по деревьям,
Ест бананы все хорошо,
Наша подруга,
Называется она ...

6. Больше чем пчела,
Кто летит от цветка?
Смотри, сел он на сундук,
А мать кричит: «...!»

7. Голодная у неё кишка,
Набивает рыбой горло,
Всё лежит на кровати
И мяукает у нас ...

8. От него кошки дрожат,
Его все боятся,
Его отец ночью пускает,
Чтоб охранял дом ...

9. Кусает ночью он тебя,
Дурит голову давно,
Летает будто жеребец,
И зовется он ...

10. В траве век коротает,
Она будто кожаный кнут.
Змея она супруга
А имя её ...

11. Придет великое Рождество,
Пироги — сочельник,
На столе, на блюде
Уселся печеный ...

12. У нее курчавый хвост,
У нее нос как лепешка,
Как же огромна эта толстуха,
Все люди говорят ...

13. Очень большие рога на голове,
И кольцо в носу у него,
Ест траву, бьёт землю
Злой этот ...

14. Волк — муж волчицы,
А у кошки муж — кот,
Бык — у коровы,
А у утки муж ...

15. У него борода, как у старика,
А порода как у барана,
Имя его старинное,
Называется он ...

16. Он кучерявый очень,
И рога большие у него,
Больше, чем козёл.
Люди говорят: ...

17. Её днём ты не увидишь,
Ушастая, но без хвоста.
Большая удача, если поймаешь,
Крылатая ...

18. В доме боится кошек,
Прячется от людей,
Выходит наружу, как настаёт
темнота,
Знаешь имя её ...

19. В небе она летит красиво,
И поет во дворе,
От жизни счастливая,
С крыльями ...

ДОМОВОЙ

Был один цыган, который всю свою жизнь зарабатывал деньги и строил на них себе дом. Весь свой заработок, всё, где что было — вкладывал в дом. Ну, вот пришёл день, когда дом был готов, зашел цыган со своей семьей в него жить. Прекрасный большой дом, цыган гордился собой. Но в этом доме был очень приставучий домовой. Ночью не давал покоя ни цыгану, ни его семье. Всё время что-то переворачивал, ломал. Цыгана тянул за усы, дети начали бояться, и цыган начал бояться вместе с ними. Не знал тот цыган, что делать, как избавиться от этого домового. Взял цыган, пошёл в церковь, попросил попа освятить дом. Пришёл поп, прочёл молитву, освятил водой комнаты. Вот приходит снова ночь, но домовой всё равно не даёт цыгану покоя, начал бить тарелки, стаканы. Вскакивает цыган с кровати ночью, и хотел поймать домового, начал гоняться за ним по всему дому, а домовой спрятался в сени, и будто растаял. На следующий день встал цыган на рассвете и пошёл к старой колдунье. Старуха заговорила ему травы и сказала рассыпать эти травы по дому. Сделал он так, но все напрасно. Чего только ни делал тот цыган! Куда ни ходил, кого ни приводил — всё напрасно.

Плачет цыган, не знает уже, что ему делать, пошёл он к своему брату, рассказывает свою беду, плачется и говорит:

— Друг, что мне делать, надоел мне этот домовой, чтоб побил его Господь!

— Позови попа, — сказал брат.

— Звал уже, ничего не дало это, — ответил цыган.

— Ну, тогда позови колдунью! — воскликнул брат.

— Был у неё — всё бесполезно! — тяжело вздохнул цыган.

— Знаешь что, сожги тот дом вместе с тем домовым! Потому что я вижу, выпьет твою кровь и съест твою душу этот домовый! — посоветовал брат.

— Да как?! Я всю жизнь потратил за этот дом, где какая копейка была — наводил порядок в доме, все деньги, весь заработок в нём.

— Да будет тебе, пусть горит этот дом и этот домовый!

Послушался своего брата цыган, взял бензин, облил им дом, и поджёг. Стоит цыган, издали смотрит на свой дом, как он горит, плачет несчастный, проливает слезу за слезой. А потом слышит, как кто-то подходит сзади, поворачивается, а там домовый. Подошел и говорит цыгану:

— Не плачь, дружище, не плачь, брат! Это дом, беда с ним! Пусть горит, лишь бы мы вместе были!

НЕКУПЛЕННЫЙ КОНЬ

Жила одна цыганская семья. Жили так бедно, один день ели, а два оставались голодными, не было у них нечего. Только дом, который кренился день от дня всё больше и больше. Хозяин дома был бедным и скупым. И вот один день сидит этот цыган со своей семьей и детьми на земле за трапезой и говорит:

— Ну, вот скоро сделаю большое дело — сдадим наши подушки с перьями, даст Бог, заработаем денежек. На те деньги купим вещи, пойдём на базар продадим их. А потом на заработок купим какую-нибудь машинку, приведём её в порядок, покрасим, сделаем, чтоб прямо царская была, а потом попадётся какой-нибудь нецыган, и хорошенько продадим её. Потом возьмём этот заработок и купим ещё одну машину хорошую, купим золотца и поедем продавать по цыганам это золото. А обратно уже приедем, купим себе самый большой дом, золото, золотые монеты: червонцы, пятирублёвки!

Младший сынок цыгана слушает своего отца, раскрыл рот, глаза и представляет, как это всё будет, а потом с радостью говорит:

— Папа-папа! А если у нас останутся деньги, мы купим лошадь! А у этой лошади родится жеребёнок, и я запрягу его, и буду кататься верхом на нём!

Ну, отец как услышал это, да взял кнут, да как хлестнул мальчишку. Мальчишка отскочил от отца и говорит со страхом:

— Папа-папа! А что я сделал, что ты меня бьешь, как нецыганского мальчика?

— Жеребёнку спинку сломаешь!

Авторы:

Н. Дорохманов, Я. Панченко, И. Махотина

Название:

ЧИТІ АЙ СКРИЙ
ПРОМАНЕС

Подписано в печать 26.03.2020. Формат 60 × 84 1/16. бумага офсетная

Условных. печат. л. 2,4 Уч.-изд. л. 0,57. Зак. № 451.

Тираж ____ экз.

Издатель «ФЛП Середняк Т.К.», 49000, Днепр, 18, а / я 1212

Свидетельство о внесении субъекта издательской деятельности в Государственный
реестр

издателей, изготовителей и распространителей издательской продукции ДК № 4379
от 02.08.2012.

Идентификатор издателя в системе ISBN 7822

тел. (066)-55-312-55, (056)-798-04-00

E-mail: 7984722@gmail.com

www.isbn.com.ua

Отпечатано на базе

полиграфическо-издательского центра «Арбуз»

49000, Днепр, Короленко 3/308

Тел. (066) -55-312-55 (056) -798-22-47

E-mail: arbuz.in.ua@gmail.com

www.arbuz.in.ua